Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratujesz mnie od sporów z ludem, Stawiasz mnie na czele narodów. Lud, którego nie znam, służy mi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty mnie ratujesz od ludzkich sporów, Stawiasz na czele narodów. Służy mi lud, którego nie znałem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak tylko usłyszą *o mnie*, będą mi posłuszni, cudzoziemcy będą udawać uległość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwałeś mię od zwad ludzkich, a postawiłeś mię głową narodom; lud, któregom nie znał, służył mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwiesz mię z przeciwności ludu, postawisz mię głową narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty mnie ocalasz od buntów ludu, ustanawiasz mnie głową narodów. Służy mi lud, którego nie znałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyratowałeś mię z waśni ludu, Postawiłeś mię na czele narodów. Lud, którego nie znam, służy mi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ocalasz mnie od buntu ludu, ustanawiasz władcą narodów, służą mi nawet ludy, których nie znałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uchroniłeś mnie przed buntami ludu, ustanowiłeś mnie głową narodów. Służy mi lud, którego nie znałem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwolniłeś mnie od waśni w narodzie, postawiłeś na czele ludów; ludy, których nie znałem, są mi poddane, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawiłeś mnie od zatargów ludu, ustanowiłeś mnie głową narodów; służy mi lud, którego nie znałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na samą wieść zasłyszaną będą mi posłuszni; cudzoziemcy, płaszcząc się, przyjdą do mnie. |

1. 1) <x>290 55:5</x> [↑](#footnote-ref-2)